

41987X1119- AVRUPA KÜLTÜRÜNÜN ÖNEMLİ ESERLERİNİN ÇEVİRİLMESİNİN TEŞVİK EDİLMESİ ÜZERİNE, 9 KASIM 1987 TARİHLİ KONSEY VE KÜLTÜR BAKANLIKLARI KONSEY TOPLANTISI İLKE KARARLARI (87/C 309/03)

41987X1119-Resolution of the Council and of the Ministers Responsible for Cultural Affairs, meeting within the Council of 9 November 1987 on the promotion of translation for important works of European culture (87/C 309/03)

KONSEY VE KÜLTÜR BAKANLIKLARI, KONSEY TOPLANTISINDA, Avrupa Ekonomik Topluluğunun kuruluş anlaşmasını göz önünde tutarak, Avrupa Birliği Resmi Deklarasyonunda yer alan (Stuttgart 19 Haziran 1983) Avrupa kültürü hakkındaki bilginin geliştirilmesi ve topluluğun içinde veya dışında olan Üye Ülkelerdeki yazarların eserlerinin daha geniş yayılımı hakkındaki paragrafları göz önünde tutarak,

Avrupa Parlamentosu'nun edebi çeviri ile ilgili 18 Ocak 1979 ve 18 Kasım 1983 tarihli ilke kararlarına göz önünde tutarak,

27 Kasım 1985 tarihli konseye Avrupa boyutu üzerine yapılan ve kitapları göz önünde bulunduran komisyon bildirimini dikkate alarak ve Komisyonun kitaplar üzerine bir İstişari Komite kurduğunu kaydederek,

Bazı Üye Ülkelerin ve ayrıca UNESCO ve Avrupa Konseyi'nin bu alanda yaptığı işleri de dikkate alarak,

Avrupa Vakfının da kurulduktan sonra bu faaliyete katılma ihtimalini göz önünde tutarak,

Yayıncıları Avrupa edebi eserlerinin çevirilerini yayınlamaya teşvik edecek ve bu çevirilerden mümkün olan en yüksek kaliteyi alacak bir bakış açısıyla,

Buna ilaveten, Avrupa Ekonomik Topluluğu kurucu anlaşması kapsamında, çeviri'nin teşvikine, kitapların serbest dolaşımı önündeki engellerin kaldırılmasına ve çevirmenlerin iş imkânlarının artmasına katkıda bulunmasını dikkate alarak;

Çağdaş Avrupa edebiyatı da içinde olmak üzere Avrupa kültürünün önemli eserlerinin Avrupa azınlık dilleri öncelikli olarak diğer Avrupa dillerine de çevirisini ödüllendirmenin arzu edilebilirliğini **KARARLAŞTIRILIR;**

Bir dilden diğerine daha önce var olan Üye Ülke çevirim girişimlerini de göz önünde bulundurarak, çevirilere destek oluşturmak için uygun bir pilot projeyi üstlenmeyi ve bu şekilde çevrilmiş eserlerin mümkün olan en yaygın şekilde dağıtımının teşviki (teşvik edilmesi) **KARARLAŞTIRILIR;**

Avrupa çevirisini teşvik amacıyla yıllık ödüller oluşturulması **KARARLAŞTIRILIR;**

Mümkün olan en kaliteli çevirinin teşviki **KARARLAŞTIRILIR** ve iyi eğitilmiş çevirmenlerin bu konudaki hayati önemini kabul eder;

Komisyonu yukarıdaki unsurların gerçekleşmesi için nasıl katkı koyabileceğini göz önünde bulundurmaya **DAVET EDER.**

Öğrenci Çevirmen: Şelale Dalyan

Öğrenci Proje Asistanı: Yaşar Serkal Yıldırım